# ÍNDICE

PRESENTACIÓN ..... 17

**PONENCIAS PLENARIAS**

Aspectos de la gramática y de la pragmática de las partículas de modalidad en español actual.
M. ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO ..... 25

¿Cómo debe ser una gramática que aspire a generar autonomía y adquisición?
F. MATTE BON ..... 57

Contextos comunicativos del E/LE en la dimensión europea.
J. M. VEZ JEREMÍAS ..... 81

**MESA REDONDA**

La instrucción gramatical en el enfoque comunicativo.
M. L. GUTIÉRREZ ARAUS ..... 111

Gramática para hablar.
C. MORENO ..... 117

La instrucción gramatical en el enfoque comunicativo.
J. ORTEGA OLIVARES ..... 133



Centro Virtual Cervantes

## COMUNICACIONES

### 1. FACTORES SOCIALES, CULTURALES Y EDUCATIVOS. INCIDENCIAS EN E/LE


El dialecto: entre el estereotipo y las claves culturales.
L. ACUÑA, A. MENEGOTTO Y C. FERNÁNDEZ SILVA ..... 143

Cultura y traducción.
D. BERBER IRABIEN DE RAIKO ..... 151

Español lengua extranjera en una metrópoli brasileña.
T. BUGEL ..... 157

Español de las Américas. Base conceptual.
J. CABRERA GÓMEZ Y A. L. ESTEVES DOS SANTOS ..... 165

*¿Formal o informal? He ahí la cuestión...* Las formas de tratamiento en la clase de E/LE para alumnos brasileños.
S. N. CAMPOS Y E. RODRIGUES-MOURA ..... 175

Dificultades culturales de los alumnos japoneses.
C. V. FERNÁNDEZ COBO ..... 183

La expansión del español en Brasil - Siglo XX.
Mª L. HEISER SOUZA DE ALMEIDA ..... 191

La enseñanza del español en una universidad británica: la experiencia de un compromiso.
C. HERRERO VECINO Y A. CASTIÑEIRAS RAMOS ..... 201

Enseñanza y aprendizaje en una sección bilingüe hispano-alemana.
R. JAHN ..... 207

La formación de profesores de lenguas extranjeras en Hungría: un modelo nuevo.
S. LAKATOS ..... 217

Enseñanza a distancia de español a finlandeses.
K. LINDGREN, C. MAILLO DE MERILÄ Y T. TOIJALA ..... 225





Centro Virtual Cervantes

La enseñanza del español a colectivos e indíviduos migrantes.
R. LOUREIRO GONZÁLEZ Y L. CALATAYUD ALVAREZ ..... 233

*Consciousness raising* o la integración de gramática y comunicación en el ámbitos japonés.
I. MARTÍNEZ MARTÍNEZ ..... 239

Enseñanza-aprendizaje del E/LE en Brasil: aproximación a la realidad de la Universidade Federal de Goiás.
L. MENDONÇA DE LIMA ..... 247

Situación actual de la formación del profesorado de segundas lenguas: el español como lengua extranjera.
S. PASTOR CESTEROS ..... 255

¿Es generoso el género en español? De mujeres, hombres y otras hierbas...
R. SITMAN, I. LERNER Y S. SCHAMMAH-GESSE ..... 261

¿Existe una gramática de las "malas palabras"? ¿Son, además de malas, "peligrosas"?
D. SOLER-ESPIAUBA ..... 269

Los referentes interculturales en la enseñanza de E.L.E: en el Caribe insular.
P. UREÑA RIB Y J. M. CRUZ RODRÍGUEZ ..... 279

**2. ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE.**

*Ser* y *estar* en los procesos de adquisición de lengua materna (LM) y de lengua extranjera (LE).
M. BARALO ..... 291

El papel de la lengua materna en la enseñanza-aprendizaje de una gramática para comunicar.
Mª T. GARCÍA MURUAIS Y A. SENOVILLA ARIAS ..... 301

La importancia de las lenguas muertas en la enseñanza de una lengua a extranjeros.
I. MOSQUERA GENDE ..... 309


Centro Virtual Cervantes

Enseñar gramática del español sin enseñar gramática. Van Patten y el concepto de "entrada gramatical" (INPUT).
M. REBOLLEDO ..... 317

### 3. METODOLOGÍA

Prácticas gramaticales. Criterios de presentación y secuenciación.
R. ALONSO RAYA Y P. MARTÍNEZ GILA ..... 325

La implicación creativa del alumno en el aprendizaje de la gramática.
E. ÁLVAREZ FERNÁNDEZ Y C. RISUEÑO FONDEVILA ..... 333

La diacronía en la enseñanza de E/LE.
T. BERTA ..... 339

La evaluación como modo de comprobar la adquisición del subjuntivo.
T. BORDÓN MARTÍNEZ ..... 345

La gramática en la enseñanza de lenguas afines.
M. V. CALVI ..... 353

La gramática: una visión integradora.
C. CALVO CANDAL ..... 361

Evaluación de la gramática en pruebas de logros y de progresos.
B. CASTAÑO TORRADO, A. FERNÁNDEZ DOBAO Y M. L. FOLGAR FARIÑA ..... 367

Gramática y comunicación: ¿conceptos antitéticos?.
I. DOVAL REIXA Y M. SOLIÑO PAZÓ ..... 375

Nuevas aportaciones a una didáctica de la gramática del español como lengua extranjera para lusohablantes.
A. L. ESTEVES DOS SANTOS ..... 383

Competencia lingüística / competencia comunicativa: operatividad didáctica de los niveles del lenguaje.
R. GONZÁLEZ RUIZ Y C. MARTÍNEZ PASAMAR ..... 393


Centro Virtual Cervantes

Recreando el mundo en el aula: reflexiones sobre la naturaleza, objetivos y eficacia de las actividades lúdicas en el enfoque comunicativo.
I. IGLESIAS CASAL ..... 403

La enseñanza de E/LE con la metodología *Tándem*.
M. MORÁN MANSO ..... 411

Enfoques y métodos en la enseñanza de lenguas en un percurso hacia una competencia comunicativa: ¿Dónde entra la gramática?.
M. L. OTERO BRABO CRUZ ..... 419

Competencia comunicativa y lingüístico-gramatical fundamentada en los factores socioculturales, psicolingüísticos y pedagógicos.
I. A. POZUELO MIÑAMBRES ..... 427

La gramática para comunicar: una propuesta inductiva.
R. Mª RODRÍGUEZ ABELLA Y M. VALERO GISBERT ..... 433

La expresión escrita en la clase de E/LE.
L. RODRÍGUEZ PAZ ..... 441

Análisis del discurso pedagógico y natural. Hacia un modelo de interpretación del discurso del aula.
F. ROSALES VARO ..... 449

**4. INTERFERENCIAS, ANÁLISIS DE ERRORES E INTERLENGUA**

Contribución al estudio del sistema vocálico del español como lengua extranjera: el caso de una nativa hablante de georgiano.
Mª B. ARBULU BARTUREN ..... 457

Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses.
A. CARCEDO GONZÁLEZ ..... 465

El error y su corrección.
S. ESPIÑEIRA CADERNO Y L. CANEDA FUENTES ..... 473

Análisis y contraste de error: estudio de 3 puntos gramaticales.
H. LU ..... 483


Centro Virtual Cervantes

Interferencias lingüísticas español-alemán: une enfoque comunicativo-pragmático.
C. MELLADO BLANCO Y Mª J. DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ ..... 491

Errores en el español escrito como L2: la concordancia.
F. SIERRA MARTÍNEZ ..... 499

**5. MORFOSINTAXIS**

Sistematización léxico-sintáctica de los predicados complejos.
P. ALVARIÑO ALVARIÑO ..... 505

Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños
C. APARECIDA DUARTE ..... 511

Instrucciones gramaticales y uso de las preposiciones en castellano.
A. CANO GINÉS Y A. FLORES RAMÍREZ ..... 519

Imperfecto e indefinido: valor general y usos discursivo-pragmáticos. Implicaciones didácticas.
Mª D. CHAMORRO GUERRERO Y A. CASTAÑEDA CASTRO ..... 529

Un triángulo amoroso: español, subjuntivo, francés.
C. DUDEMAINE ..... 537

Introducción al uso del subjuntivo en el nivel inicial de español/lengua extranjera.
M. A. FERNÁNDEZ PÉREZ ..... 545

Sobre construcciones pronominales "medias" en español.
J. R. HEREDIA ..... 551

Español como lengua extranjera ¿para una lengua *X*? o/y ¿desde una lengua *X*?.
J. KONIECZNA-TWARDZIKOWA ..... 561

La voz pasiva y la construcción impersonal en español: dos maneras de presentar, manipular y seleccionar información.
J. LÓPEZ FERNÁNDEZ ..... 567


Centro Virtual Cervantes

Los marcadores como segundo componente de la ortografía española.
A. ROLLINGS ..... 573

Enfoque comunicativo en la enseñanza de los usos del pretérito indefinido, el pretérito imperfecto y el contraste de ambos en el nivel elemental.
M. PONS TOVAR Y F. MIRANDA PAREDES ..... 579

**6. ANÁLISIS DEL DISCURSO**

La enseñanza del E/LE con base en la estructura metonímica del discurso publicitario.
E. ABREU VIEIRA DE OLIVEIRA ..... 585

Gramática y conversación: constantes gramaticales del género y fenómenos estructurales.
M. D. ALONSO-CORTÉS FRADEJAS ..... 593

Haciendo hipótesis en español (La importancia del contexto).
M. J. BAS ALBERTOS ..... 601

El análisis comunicativo de textos orales y la enseñanza del español/LE.
R. GARCÍA RIVERÓN ..... 609

Gramática y conversación: mecanismos de coherencia.
Mª. C. GARRIDO RODRÍGUEZ ..... 617

La polisemia de 'poder' en E/LE: acerca de la pertinencia comunicativa de la posibilidad lateral y bilateral.
M. GONZÁLEZ VÁZQUEZ ..... 625

Lectura literaria y competencia intertextual. Criterios de selección del texto literario y de su transposición fílmica.
A. HERRERO FIGUEROA ..... 633

Estudio sintáctico-semántico de la ambigüedad del sistema nominal del español.
H. LIM ..... 643


Centro Virtual Cervantes

Designación y referencia en las expansiones metafórico-metonímicas.
J. J. LÓPEZ RIVERA ..... 651

Análisis contrastivo de la estructura gramatical de textos "específicos" en la prensa española e italiana.
E. MARTINELL GRIFE Y D. MONTALTO CESSI ..... 659

Gramática y conversación: la actualización del sustantivo.
Mª E. PRADO IBÁN ..... 673

Variedad léxica y diferencias gramaticales en el uso coloquial: una muestra.
M. I. TOLEDO BOTARO ..... 681

**7. LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA**

Consideraciones sobre la lexicografía bilingüe en la enseñanza de la gramática en E/LE.
M. J. BORRERO BARRERA Y R. CALA CARBAJAL ..... 689

Dime cómo hablas y te diré si te comprendo: De la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales, modismos, argot...
M. DEL POZO DÍEZ ..... 699

Consideraciones sobre el tratamiento del régimen verbal en los diccionarios monolingües de E/LE.
M. C. LOSADA ALDREY ..... 707

Léxico argótico: su aplicación en el aula.
A. RODRÍGUEZ GALLARDO ..... 719

¿Cómo, cuándo, dónde enseñar las "expresiones fijas"? Prácticas en el aula.
R. VÁZQUEZ FERNÁNDEZ E I. BUESO FERNÁNDEZ ..... 727

**8. NUEVAS TECNOLOGÍAS. MATERIALES Y ACTIVIDADES DIVERSAS**

Un analizador automático orientado al aprendizaje de las construcciones verbales.
M. C. ÁLVAREZ LEBREDO ..... 735



Centro Virtual Cervantes

Tareas virtuales. ¿Es oro todo lo que reluce en la Internet?.
M. CRUZ PIÑOL, A. DUQUE DE LA TORRE, I. GINÉS SURIÀ Y R. SITMAN ..... 743

Creación de materiales de español como lengua extranjera para alumnos a distancia en el contexto del nuevo curso de la "Open University" de Gran Bretaña.
C. GARCÍA DEL RÍO ..... 753

Uso de Internet como material didáctico.
M. GOICOECHEA DE JORGE ..... 763

El manual ¿y qué más? Técnicas para activar el libro en el aula.
S. GÓMEZ SÁNCHEZ, G. HITA BARRENECHEA Y M. J. QUIÑONES CALONGE ..... 769

Jugar para aprender: el contraste imperfecto /indefinido.
M. PRIETO GRANDE ..... 775

La aplicación del método comunicativo en las nuevas tecnologías para la enseñanza de E/LE: una experiencia con videodisco.
I. RUBIO LÓPEZ ..... 783

## TALLERES

Taller de lectura en L2.
I. ARGÜELLES ÁLVAREZ ..... 791

El vídeo como vínculo entre el enfoque comunicativo y la gramática: el ejemplo de 'Viaje a la *Luna*'.
A. BELL ..... 797

Comunicación: corrección y fluidez. Una experiencia en Noruega.
P. BONET ROSADO ..... 807

Más allá de las imágenes: el cine como recurso en las clases de español.
A. CASTIÑEIRAS RAMOS Y C. HERRERO VECINO ..... 817

El uso de ordenadores en la enseñanza de español como lengua extranjera.
M. CHAMORRO DÍAZ Y L. A. MARTÍNEZ ANTELO ..... 825


Centro Virtual Cervantes

En escena con el subjuntivo.
A. DEL RÍO DOMINGO ..... 829

El aprendizaje de español/LE asistido por ordenador. *Camille: español en marcha.*
A. GIMENO SANZ ..... 837

Elaboración de tareas para potenciar el desarrollo lingüístico y la reflexión analítica sobre la lengua durante periodos de estancia en el extranjero.
A. IFE Y A. PEÑA CALVO ..... 847

Clases de español a inmigrantes ucranianos.
M. F. MARTINS ..... 857

Del aula a la calle: la integración de objetivos y la transferencia de habilidades en el Programa Mar del Plata.
A. MENEGOTTO ..... 863

¿Gramática para principiantes?
J. MIÑANO LÓPEZ ..... 875

Canciones en el aula de E/LE: 'Romance de Curro *El Palmo.*
C. PÉREZ-AGOTE ..... 887

Un enfoque por tareas para fines específicos: *Socios.*
C. RODRIGO Y E. VERDÍA ..... 897

La oposición *por/para* en español: una nueva propuesta didáctica.
E. SÁINZ GONZÁLEZ ..... 903

*Magister*. el tutor electrónico de las Handelshogeschoool. Un programa de "auto-estudio guiado" en un curso de español interactivo.
G. TORFS Y K. BUYSE ..... 923

Recursos publicitarios en la clase de E/LE.
A. TORRES BLANCO ..... 935



Centro Virtual Cervantes

# PRESENTACIÓN


Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes